

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО  
СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ  
УЗБЕКИСТАН**

**ТЕРМЕЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ РУССКОГО И РОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА РУССКОЙ И МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**



**МАТЕРИАЛЫ  
РЕСПУБЛИКАНСКОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ  
КОНФЕРЕНЦИИ  
«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ И  
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ»**

**ТЕРМЕЗ-2021**

**УДК : 821.161.1**

Актуальные проблемы языкознания и литературоведения:  
Материалы Республиканской научно-практической конференции. –  
Термез: ТерГУ, 2021. – 326 Фс

**Ответственный редактор:**

д.ф.н., профессор У. Бакиров – декан факультета русского и  
родственных языков ТерГУ

д.ф.н. (PhD), О.Т. Хужанова – заведующий кафедрой русской и  
мировой литературы ТерГУ

**Члены редакционной коллегии:**

Умиркулов Б. У.

Панжиев Н. П.

Нармуратов И.Н.

Худойкулов А. Э.

Абдуллаев Р. Ж.

**Технический редактор: Сулейманов Д.Н.**

Данный сборник включает научные и научно-методические статьи, которые были заслушаны на Республиканской научно-практической конференции «Актуальные проблемы языкознания и литературоведения», состоявшейся 8 октября 2021 года в ТерГУ. В них изложены результаты исследований учёных разных отраслей филологии: современного русского языка, сопоставительного языкознания, теоретического языкознания, литературы, педагогики и переводоведения.

Сборник предназначен для преподавателей, докторантов, соискателей, магистров, студентов и широкого круга читателей, интересующихся вопросами языкознания, современной лингвистики, литературоведения, переводоведения и педагогики.

Ответственность за содержание, оригинальность, новизну, стилистическую правильность изложенной в статье информации несёт автор.

Рекомендовано к печати ТерГУ

на языковых курсах. (Таджикистан) .....	107
3. Кулбаева С. С., Собирова Б.Б. Использование учебного перевода в процессе обучения русскому языку. (Узбекистан) .....	113
4. Рушова У.А. Проблемы преподавания русского языка в узбекской аудитории. (Узбекистан) .....	120
5. Фёдорова Л.Н. К вопросу о реализации лингвокультурных и межкультурных аспектов в ходе проведения внеаудиторной работы при обучении русскому языку. (Узбекистан) .....	125
6. Эсанов У.Д. Бездарные гласные русского языка в речи студентов-узбеков. (Узбекистан) .....	128

### **Раздел III. ВОСПИТАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КУЛЬТУРЫ КАК СРЕДСТВА ОБЕСПЕЧЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ГРАМОТНОСТИ**

1. Буриев И.Э. Без знания русского языка невозможен высокий уровень образованности. (Узбекистан) .....	132
2. Кенжаева М.Т. Семантика обстоятельства в неопределённо-личных предложениях. (Узбекистан) .....	135
3. Нармуратов И. Особенности воспитания познавательного интереса младших подростков в процессе изучения русского языка. (Узбекистан) .....	139
4. Нурузамедова Д.Ф. Культурно-языковые контакты в обогащении лексики узбекского языка. (Узбекистан) .....	144
5. Попов Д.В. Языковая ситуация как компонент коммуникативной среды социума. (Узбекистан) .....	148
6. Салимов Р.Д. Лексические средства выражения причинных отношений в русском и таджикском языках. (Таджикистан) .....	152
7. Собирова Б.Б., Халилова Р.А., Абдуллаев А.В. Богатство и разнообразие русской антонимии. (Узбекистан) .....	157
8. Цой М.К. Коммуникативный саботаж как средство внутренней самозащиты. (Узбекистан) .....	161
9. Шадиева Д.К. Воздействие концентрации информации в СМИ на нормы русского языка. (Узбекистан) .....	164
10. Шереметьева А.Г. Словообразовательные парадигмы русских лексических вариантных и дифференциальных форм. (Узбекистан) .....	171

### **Раздел IV. РОЛЬ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧИКА**

1. Абдуллаев М.А., Обидова Ф. А. Особенности художественного перевода рассказов Улмаса Умарбекова на русский язык (на примере рассказа «Доброта») .....	174
2. Акрамова Э.Ш., Андилова К.Х., Кахорова М.А. Семантика глагольных фразеологических сочетаний в романских языках. (Узбекистан) .....	177
3. Аминов А.С. О проблеме сохранения национальных особенностей современной таджикской поэзии в русских переводах (на материале поэзии Лонка, Бозора и Хабибулло Файфулло). (Таджикистан) .....	182
4. Ахтамова М.У. Свообразие переводов лирических стихотворений современных таджикских поэтов (Гулрухсор, Зулфия). (Таджикистан) .....	188
5. Бакиров П.У. Принципы сопоставительного исследования (Узбекистан) .....	192

2. При прямом переводе отдельные слова, фразы, предложения могут потерять смысл или эмоциональную окраску. Поэтому переводчик должен в совершенстве знать как русский язык, так и узбекский, а также иметь богатый словарный запас и иметь навыки работы со словарями.

3. Не зная узбекских национальных обычаев, традиций, менталитета узбекского народа, тех или иных особенностей его быта и жизни, переводчик не сможет полноценно и точно перевести данные рассказы.

#### **Литература:**

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка в 3-х т. Том I Москва, 1989 – 813 с.
2. Узбек тилининг изохли лугати под ред. Э.М. Маъруфова I-II том. Москва, 1981 – 715 с
3. У. Умарбеков. Хикоятлар. «Ойнинг олтин уроғи», Ташкент 2015 – 192с.
4. Узбекско-русский словарь под ред. Боровкова А.К. и Кары-Ниязова Т.Н. Ташкент, 1941 – 736 с.

### **СЕМАНТИКА ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ**

*Акратова З.Ш., старший преподаватель,  
Авилова К.Х., старший преподаватель,  
Кахорова М.А., преподаватель,  
кафедра узбекского и иностранных языков  
Ташкентская медицинская академия  
(Узбекистан)*

Во всех романских языках распространены устойчивые глагольные фразеологические сочетания и вот поэтому материалом данной статьи являются устойчивые сочетания этого разряда французского, итальянского румынского языков.

Задача данной статьи заключается в том, чтобы показать, каким образом этимология субстантивных компонентов связана с расхождением и совпадением лексических значений аналитических устойчивых словесных комплексов трех романских языков.

Обращает внимание тот факт, что большая часть субстантивных компонентов французских и итальянских устойчивых словесных комплексов трехэлементных рядов омонимов являются поздними заимствованиями из латыни, т.е. относятся к категории так называемых «ученых» слов, слов книжного происхождения, а румынского - заимствованиями из живых романских языков, преимущественно французского.

Известно, что поздние заимствования из латыни составляют значительную часть словарных фондов исследуемых языков. Французский язык черпал из классической латыни не достававшую лексику с отвлеченным значением, а также лексику, используемую им в качестве научных терминов. Тем же источником пользовался и итальянский язык. В румынский язык латинские заимствования вошли в основном через посредством французского языка, которые в определенные моменты истории являлись обильным источником пополнения румынского словаря.

Помимо прочих признаков, отличающих латинские заимствования от других пластов лексики, следует отметить их стилистическую нейтральность, однозначность и связанное с этим богатство информации, стабильность значения.

Понятно поэтому, что аналитические глаголы, включающие такие моносемические или олигосемические единицы, не могут быть многозначными:

**франц.** *allusion* (f) – намек

*faire allusion* – намекать на ...

**итал.** *allusione* (f) – намек

*fare allusione* – намекать, ссылаться на...

**франц.** *irruption* (f) – вторжение, набег

*faire irruption* – вторгнуться, вломиться, ворваться

**итал.** *irruzione* (f) – вторжение, прорыв

*fare irruzione* – вторгнуться, порваться

Румынское *aluzie* (f) и *irupție* (f) – более позднее заимствование из французского языка. Можно предположить, что глаголы *a face aluzie* – намекать

и а face igratie – ворваться, вломиться являются кальками французских аналитических глаголов.

Как показал материал исследования, преобладающее большинство аналитических устойчивых словесных комплексов трехэлементных рядов омонимов - моносемичные (реже дисемичные) единицы, обнаруживающие межъязыковом плане высокую степень смыслового единства.

<b>франц.</b> faire penitence	
<b>итал.</b> fare penitenza	каяться, покаяться, раскаиваться
<b>румын.</b> a face penitenta	
<b>франц.</b> faire mention	
<b>итал.</b> fare menzione	упомянуть о..., напомнить
<b>румын.</b> a face mentiune	
<b>франц.</b> faire opposition	
<b>итал.</b> fare opposizione	противиться чему-либо
<b>румын.</b> a face opozitie	возражать против чего-либо
<b>франц.</b> faire cercle	
<b>итал.</b> fare cerchio	1) образовать круг, окружить
<b>румын.</b> a face cerc	2) столпиться, сгрудиться вокруг
<b>франц.</b> faire pression sur	
<b>итал.</b> far presalone su	оказывать давление на
<b>румын.</b> a face presiutie asupra	производить нажим, принуждать

Отклонения от этого правила встречаются редко. Следует отметить, что зафиксированные случаи подобного отклонения, т.е. наличие у аналитических устойчивых словесных комплексов одного языка большего количества значений, чем в двух других, относятся к французскому языку. Ср.:

<b>франц.</b> faire profession –	1) обнаруживать, проявлять, высказывать 2) проповедовать, заявлять, утверждать 3) гордиться, хвастать(ся), выставлять на
<b>итал.</b> fare professione	открыто заявлять о своих принципах,
<b>румын.</b> a face profesiune	убеждениях и т.п.

Тождественность значений аналитических глаголов омонимичных рядов

<b>франц.</b> faire trafic	
<b>итал.</b> far traffico	торговать
<b>румын.</b> a face trafic	
<b>франц.</b> faire antichambre	
<b>итал.</b> fare anticamera	дожидаться, ждать приема,
<b>румын.</b> a face anticamera	обивать дороги
<b>франц.</b> faire fiasco	
<b>итал.</b> far fiasco	потерпеть неудачу, провалиться
<b>румын.</b> a face fiasco	

объясняется также фактом заимствования. Существительные antichambre и anticamera были заимствованы французскими и румынскими языками из итальянского. Аналитический глагол faire fiasco был заимствован французским и румынским (как и многими другими языками, ср. русск. «потерпеть фиаско») тоже непосредственно из итальянского языка. Что касается существительного traffico, то оно из итальянского попало во французский язык, а затем из французского перешло в румынский. Следует отметить, что в материале исследования не обнаружено ни одного аналитического глагола, который, имея в своем составе заимствованный элемент, отличался бы своим значением от параллельной единицы языка-источника.

Таким образом, можно сделать вывод, что различия в семантическом диапазоне и различия лексических значений - явления, не характерные для тех аналитических устойчивых словесных комплексов трехязыковых рядов омонимов, субстантивные компоненты которых с точки зрения происхождения являются заимствованиями из латыни или из живых языков.

Случаи различия в семантическом диапазоне аналитических глаголов-омонимов, субстантивные компоненты которых являются латинскими заимствованиями, не позволяют сделать категоричный вывод о том, что принадлежность знаменательного компонента аналитического глагола к

заимствованному фонду предполагает тождество плана выражения межъязыковых омонимов. Такому выводу противоречило бы и то положение, что немногозначностью и смысловым единством обладает значительная часть аналитических глаголов-омонимов, в состав которых входят существительные, по своему происхождению принадлежащие к исконному фонду языков, например:

<b>франц.</b> faire abus	
<b>итал.</b> fare abuso	злоупотреблять
<b>румын.</b> a face abuz	
<b>франц.</b> faire usage de	
<b>итал.</b> fare uso di	употреблять, пользоваться чем-либо
<b>румын.</b> a face uz de	пускать в ход, применять что-либо
<b>франц.</b> faire partie de	
<b>итал.</b> far parte di	входить в состав, являться
<b>румын.</b> a face parte din	составной частью, участвовать в...

Однако если в группе аналитических глаголов-омонимов с заимствованным субстантивным элементом встречается только первый тип семантических расхождений – различия в диапазоне, то в группе аналитических глаголов, субстантивные компоненты которых являются принадлежностью исконного фонда, констатируется и первый, и второй тип - различия лексических значений.

Из изложенного выше следует, что семантика аналитических глаголов исследуемых языков находится в тесной зависимости в этимологии их субстантивных компонентов.

Таким образом, как видно из примеров, семантический диапазон аналитических глаголов, а также смысловые расхождения находятся в тесной



зависимости от соотношения значений субстантивных компонентов-омонимов как словарных единиц с их значениями в составе аналитических лексем.

#### **Литература:**

1. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. Под ред. В.Г. Гака. – М.: Русский язык Медиа, 2005.
2. Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. - Paris, 1992.

### **О ПРОБЛЕМЕ СОХРАНЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ СОВРЕМЕННОЙ ТАДЖИКСКОЙ ПОЭЗИИ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ**

(На материале поэзии Лонка, Бозора и Хабибулло Файтулло )

*Аминов Азим Садыкович,*

*кандидат филологических наук, доцент,*

*Российско-Таджикский (Славянский) университет*

*(Таджикистан)*

Современная таджикская поэзия – сложная поэтическая система, в которой органически слились восточно-классические, фольклорные традиции и современные поиски и эксперименты. Переводчику необходимо знать особенности поэтики таджикского стиха, уметь отличить традиционно-восточное от новаторского явления. Неумение ориентироваться в прошлом и настоящем переводимой поэзии, в стилистической окрашенности ее образов, наносит урон и целостному воссозданию на русском языке.

Воссоздание национального своеобразия таджикской поэзии в русских переводах возможно при особой творческой гибкости переводчика, умеющего проникнуть в содержание оригинала, сохранить самобытность его образной системы, и особенности ритмико-интонационного движения. Об этом свидетельствуют лучшие переводы В.Звягинцевой, Д.Самойлова, С.Липкина, Я.Козловского, М.Синельникова, ...